

Union, San Luis, Setiembre 12 de 1921.
Al Señor vocal del H. C. N. de Educación
D^o Juan P. Ramos.
Buenos Aires.

La Directora de la Escuela Nacional N.º 108 de Union, Dpto. Gral. Pedernera, San Luis, tiene el agrado de dirigirse al Señor Vocal manifestándole que: con esta misma fecha ha remitido a la Inspección seccional, (San Luis) el trabajo con que esta Escuela contribuye para el Fol.lore Argentino; conteniendo los siguientes números:

- 1- Poesía.- Polka (marcha)
- 2- Algunas creencias populares- Supersticiones.
- 3- Canción infantil.
- 4- La perdiz y el zorro (fábula)
- 5- Poesía - Vidalita.
- 6- Dato histórico sobre el asesinato del General Urquiza (1874)

7. Serie de juegos y cantos infantiles.

8. Costumbres sobre la manera de cosechar algunos cereales en el Norte de la Pcia de San Luis.

En espera de que estos trabajos llegaran a su destino en la mayor brevedad, le saluda al Señor Vocal con la más distinguida consideración y respeto.

Prudencia de las D. F. de Suárez y Sosa



1 -

2

Folklore -

Uruarú - San Luis - f. e. o.

Escuela n.º - n.º 108

Directora = Prudencia de los Do-
lores Fernández de Suárez Sosa -

Canto. narrado y cantado por el
Señor Ezequiel Suárez Sosa - quien
lo sintió cantar como marcha militar
durante hizo el Servicio. hace algu-
nos años.



Marcha - - Polka -

3

Estando la mosca en su bien estar
Viene la araña y la va a incomodar
La araña a la mosca ...
La mosca al amor ...

Escuchad bien mio que aqui está el cantor
Escuchad bien mio que aqui está tu amor

II

Estando la araña en su bien estar ...
Viene la rata y la va a incomodar
La rata a la araña, la araña a la mosca ...
La mosca al amor ...

Escuchad bien mio que aqui está el cantor ...
Escuchad bien mio que aqui está tu amor ...

III

Estando la rata en su bien estar
Viene el gato y la va a incomodar
El gato a la rata, la rata a la araña, la araña
a la mosca ...

La mosca al amor ...

Escuchad bien mio que aqui está el cantor ...
Escuchad bien mio que aqui está tu amor ...

IV

Estando el gato en su bien estar ...
Viene el perro y lo va a incomodar.
El perro al gato, el gato a la rata, la rata
a la araña, la araña a la mosca.
La mosca al amor ...

Escuchad bien mio que aqui está
tu amor -
Escuchad bien mio que aqui está el cantor ...

V

V

Estando el perro en su bien estar
Viene el palo y lo va a incomodar...
El palo al perro; el perro al gato; el gato a
la rata; la rata a la araña; la araña a la
mosca; la mosca al amor --
Escuchad bien mis que aqui está el cantor...
Escuchad bien mis que aqui está tu amor...

VI

Estando el palo en su bien estar.
Viene el fuego y lo va incomodar
El fuego al palo; el palo al perro; el perro al
gato; el gato a la rata; la rata a la araña;
la araña a la mosca; la mosca al amor --
Escuchad bien mis que aqui está el cantor -
Escuchad bien mis que aqui está tu amor --

VII

Estando el fuego en su bien estar
Viene el agua y lo va a incomodar...
El agua al fuego; el fuego al palo; el palo
al perro; el perro al gato; el gato a la rata;
la rata a la araña; la araña a la mosca;
la mosca al amor ---
Escuchad bien mis que aqui está el cantor...
Escuchad bien mis que aqui está tu amor ---

VIII

Estando el agua en su bien estar viene
Viene el buey y la va a incomodar --
El buey al agua; el agua al fuego; el fuego al
palo; el palo al perro; el perro al gato; el gato
a la rata; la rata a la araña; la araña a la
mosca; la mosca al amor...
Escuchad bien mis que aqui está el cantor
Escuchad bien mis que aqui está tu amor...

-IX-

Estando el buey en su bien estar;
Viene el hombre y lo va incomodar..
El hombre al buey; el buey al agua;
el agua al fuego; el fuego al palo;
el palo al perro; el perro al gato;
el gato a la rata; la rata a la araña;
la araña a la mosca; la mosca al amor...
Escuchad bien mis que aquí está
el cantor...
Escuchad bien mis que aquí está su amor...

Fin

Folklore

Zucuaic - San Luis - J. C. O. -

Escuela nac. n.º 108

Directora = Prudencia de los Dolores Fernandez de
Suarez Sora

Narración del Sr. Ziberio Suarez Rosa m. n. n.
de 37 años de edad - quien sintió todo lo
narrado, en el lugar del Suceso.



Algunas creencias populares — — — —
— — — — supersticiones — — — —

Cuentan algunas personas que existen en realidad, espíritus y cosas de un poder asombroso que hacen mal, algunos, y otros hacen bien.

Así por ejemplo hay casos en que de noche se han aparecido seres en forma de un perro, o de una mujer y han impedido que el viajero continúe su viaje, haciéndole detener el caballo bajo un inexplicable poder.

En las regiones montañosas de San Luis he sentido muchas conversaciones sobre creencias "del mal" como llaman refiriéndose al diablo o a personas que mantienen relaciones con él; hablan de brujas, de salamancas etc y cuentan cosas maravillosas; cosas que al sentir las hacen estremecer de miedo y después de meditarlas, da por creer que se trata de un ruero o cosas vandes. Sin embargo conozco dos casos bien curiosos a este respecto.

Yo hace como 10 o 12 años, en el lugar del Dpto Pringles, vivía una mujer conocida por donda Inocencia temida por brujería y hechicería; hacía mal a cuanto pasaba por su casa; vivía sobre un camino público, por tal motivo las gentes tuvieron que abandonarlo. Un día cruzó un potrero a una cuadra de distancia más o menos de la casa de la bruja, una mujer curandera, la médica del barrio.

A buen andar, esta mujer cae, sintiéndose

como maniatada; dice que intentaba levantarse y no podía, sintiendo al mismo tiempo un quito: andó no más haciendo remedios breja tal o cual - Allí puma nació medio día y la casualidad le hace pasar un trance, que la ampara y la lleva a su casa.

Lo cierto es que la referida mujer, permaneció enferma muchos meses, desde ese día perdiendo hasta el ánimo de hacer remedios por mucho tiempo.

6to caso aun más curioso.

En los chañares (Pringles) vive un comerciante llamado Eibursio Arquiza.

cerca de su casa dicen existe una sala manca, en donde es frecuente oír en algunas noches hermosas melodías, violín, guitarras etc; la gente del lugar están acostumbrados a suturas y ya no es alarma está.

Bien, ¿será verdad? El caso es que hace una temporada de 8 o 10 años, al comerciante nombrado le sucedió un grave caso; una tarde a la oscuridad, estos señores desapareció de su casa, volviendo a la madrugada del día siguiente y cuando entró en su pieza, al glumbrar, uno de los de la cara, que le sintió venir, lo ve con sus sentidos, no volviendo en sí, sino después de unas horas, recobrando su conocimiento perfecto algunos meses después; tuvieron que llevarlo a una ciudad en donde los médicos no le coronan su dolencia, parecía estar

atacado al cerebro, su mal no se localizaba; sufría ataques de locura.

La casualidad, al fin lo mejora después de mucho sufrir.

Sano y de regreso a su casa, una vez tranquilizado cuenta la forma en que le sobrevió aquel día: dice que a la oración cerró la casa del negocio se retiró hacia una loma, sentándose en una piedrita al frente de su casa, como a gozar del fresco de la tarde. Era verano.

Luego de estar allí llega un paisano muy bien emprendado en su enollado de plata mostrando un mular negro muy humoso; apenas cambiados los roles, lo invita a un baile en casa de un amigo; por más que se niega a su invitación, el trascunente le impone tanta exigencia que lo engatusa de tal manera haciéndolo subir en anca de su mular, sin darle tiempo de ir a su casa para prepararse. Agrega que se fue como estaba de diario, en alfragatas, sin medias, ni sombrero.

Un algo sobrenatural me incluyó, dice, a aceptar aquella invitación, en esa forma.

A poco andar no sabrá más, en donde ni como andaba; lo que recuerdo es que moríamos mucho rato tenenos tan que brados, tan pronto subíamos a una cumbre como bajábamos a un inmenso precipicio.

Llegamos a una gran sala, en donde había muchas mujeres, algunas de las cuales conocía, pero no recuerdo quiénes eran. Bailaban con una encantadora música, la cual no sabrá donde estaba, ni veía los músicos que dirigían

tan amena orquesta; participé igualmente
de que ellos, de aquella grata convivencia.
Todo me parecía agradable y risueño.
Lo único que comprendo es que no es-
taba en mis propios sentidos y bien,
al aproximarse el día, a la hora de le-
vantar la reunión, empecé a notar una
especie de miedo, sufría escalofríos...
algo horroroso; me pasó luego, vi que
una araña bajaba por la pared hacia
mí y cuando se aproximó la espanté al
mismo tiempo que una víbora conía por
mis pies, en ese instante no pude me-
nos de gritar; ¡ave maría! Dios mío!
y todo se acabó en ese preciso mo-
mento; quedé enajenado de tal
manera, que no recuerdo más na-
da hasta el presente.

Al hacerle comentarios parece que esto
hubiera sido un ensueño, una gran
pesadilla de aquel señor, bien pudo
haberse quedado dormido en la refeída
loma y regresar a su casa en medio
de un somnambulismo. La verdad es que
la consecuencia de todo esto, de qué muy
grave. Cuando cuenta aquello, se enfu-
rece y termina por retirarse.

Solo una o dos veces ha narrado aquel
suceso; después aunque en intimidad se-
le pide que lo explique, no lo hace; se
afelbra cuando recuerda. ¿Que será
esto?

Los moradores de aquel lugar creen que
efectivamente existe una Salamanca y
que lo ocurrido al Sr. Urquiza, fue una ten-
tación del diablo, hecho hombre quien lo llevó

en
ión.

a aquella casa.

se

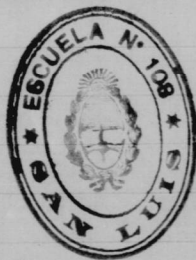
Folklore

Unión - San Luis - f. e. o.

Escuela n.º - n.º 108

Directora: Prudencia de los Dolores Fer-
nandez de Suárez Sora.

Creo que esta canción debe ser co-
nocida. La he sentido cantar en varias
escuelas.



Canción Infantil

Creo que es en porroco - "Buscando novia"
se canta en la misma forma y voz.
más o menos.

¡Ay! que bellas hijas tiene Caueim
Chirumflin, chirumflan
¡ay! que bellas hijas tiene.
Amor... y... confortar

- "¡Ay si me dieras una de ellos
Chirumflin, chirumflan -
¡ay! si me dieras una de ellos
Amor... y... confortar.

- "Si la mitad de una
Chirumflin, chirumflan
Si la mitad de una
Amor, ... y... confortar.

- "Me voy al bosquecillo
Chirumflin, chirumflan,
me voy al bosquecillo
Amor, ... y... confortar.

- "¿A qué te vas al bosquecillo
Chirumflin... chirumflan?
¿A qué te vas al bosquecillo?
Amor, ... y... confortar.

- "A recoger muchas violetas
Chirumflin, chirumflan
A recoger muchas violetas
Amor... y... confortar.

Folklore

Uruquía - San Luis - F. C. C.

Escuela Nac. N° 108

Directora: Prudencia de los Dolores Fernán
dez de Suárez Sosa

Una Vidolita - cantada por el señor
José de la Paz Sosa de 45 años de edad.
Dice que la aprendió muy joven.
No sé si la conocían otras personas.



Poesías

"Vidalita" (1)

De amo con locura

Vidalita

Desde que te vi
Tus lloran penas

Vidalita

que sienten de amor
Yo lloro tu ausencia

Vidalita

que es peor dolor
Gocemos ahora

vidalita

De la juventud
Que tal vez mañana

vidalita

Se abra mi ataud
Llora la torcaza

vidalita

Con triste gemido
Yo lloro con ella

vidalita

Por mi bien perdido
Cuántas horas negras

vidalita

De angustias he pasado
Negras cual tu noche

vidalita

De los desencantos -

fin

(1) Sentita cantó a un pentono José de la Paz Rosa de 45 años de edad - domiciliado en Tlapachco - (Edus)

Folklore

Unión - San Luis - f. e. o

Escuela nac. n.º 108

Directora = Prudencia de los Dolores Fer-
nandez de Suárez Sosa —

Esta fábula fue sentada a un paí-
sano, a quien no recuerda su nom-
bre, hace de esto varios años, por el
m. n. n. señor Eiberio Suárez Sosa
de 27 años de edad —



3

"La perdiz y el zorro" (Fábula)¹⁴

Fue el zorro un día a visitar a la comadre perdiz; y con su inteligente galantería (como para hacer creer a la perdiz que no le haría nada en adelante dada la forma como quedó después) le pide que le enseñe la silvatina tan hermosa que le caracteriza. La comadre perdiz no se rehúsa y le enseña bien la gran boca del zorro por sus costados, dejándole un pequenísimo orificio en el centro de la boca. El zorro ensaya sus silvidos y lo hace muy bien. Agradeció a la comadre y se fue al trote por un camino, cavibajo y silvando. La perdiz vuela y se coloca delante del zorro, algo retirado; y cuando este va a pasar por el lado de su comadre, se levanta la perdiz de un ímpetu y el zorro se asusta; da un feroz grito (guac) y rompe los hilos perdiendo la facultad de silvar. Así su comadre no se desuniría en adelante sabiendo que su comadre, el zorro, quedaba nuevamente con la boca libre.

Folklore

Unión - San Luis - J. C. O.

Escuela n.º 108

Directora: Prudencia de los Dolores Fernández de
Suárez Sosa.

Dato dado por el Señor Adolfo Fernández
de 74 años de edad.



Un dato histórico sobre el asesinato del General Ivanot el 24 de Setiembre de 1874.

Los viejos cuñillos del Tiempo de Roca, cuentan algunos hechos históricos que ellos han presenciado. Dice el señor Adolfo Fernández, que habiéndose declarado enemigos personales por motivos políticos, los generales Miguel Arredondo y el General Ivanot, para un caso que no se si estará previsto por la historia. Se encontraba en "El Fortín de las Pulgas" (hoy ciudad de Mercedes) San Luis, el General Ivanot quien se mantenía a la expectativa de las órdenes del General Julio A. Roca. Este General ordena telegráficamente al Gral Ivanot que Arredondo bajaba a la ciudad (Mercedes) y que inmediatamente proceda a fusilarlo.

La madre del telegrafista que recibió el telegrama era una mucama del Gral Arredondo, de manera que por su intermedio el telegrafista se vende y en lugar de que el telegrama fuera recibido por su destinatario, cae en manos de Arredondo, siendo así traicionado Ivanot.

Inmediatamente aquel pone en movimiento toda su oficialidad y aprovecha una brillante oportunidad en que Ivanot dormía la siesta, lo hace asesinar en medio de su mayor inocencia el 24 de Set de 1874 al mismo tiempo que Roca hace entallar la revolución de era fecha. De manera que el que recibe orden de ser ejecutado, es ejecutado.

FOJA EN

BLANCO

Folklore

Unión - San Luis - f. e. o.

Escuela n.º 108

Directora : Prudencia de los Dolores Fernández
de Suárez Soca -

- Son cantos que durante muchos años he
sentido cantar por niños en distintos lu-
gares, y que los he recopilado.



1 - Serie de juegos y canciones 19

Juegos Infantiles

"El gallito Ciego"

Un niño vendado finge buscar una aguja en el suelo.

- Varios niños alrededor: preguntale ¿que andas buscando gallito?
- El gallito (niño vendado) una aguja y un dedal.
- Varios niños = yo te la tengo ¿donde la has perdido?
- El gallito - Entre el toloral -
- Varios niños - yo te la tengo y no te la quiero entregar.
- El gallito busca y corre al tanteo tratando de tomar a alguno de los niños, elevándose todo por delante, cae etc etc El niño que es tomado se suelta y este hace de gallito nuevamente.

"La rueda de Abellon" (rouba)

(Cantando en circulo y caminando)

A la rueda de abellon, todos juegan alrededor.

(firme, en coro) Las lavanderas, hacen así, hacen así...
(imitando lavar) - a un golpe de mano y una media vuelta al salto. (todos juntos): Así me gusta a mí.

Luego ocupando su primitivo lugar - Continúan repitiendo: "A la rueda de abellon....."

Ejecutan los mismos movimientos: Las peinadoras (imitando peinarse) hacen así,, hacen así.....

... así me gusta a mí.

Quieren nuevamente a sus lugares.

"A la rueda de abellon....."

Con los mismos movimientos. Las planchadoras,, hacen así... hacen así.....

Así me gusta a mí.

Siempre repitiendo el per verso. imitan luego "Las costureras"

ras; los lustradores, los zapateros etc etc.

3 "Una... dos... tres"

Una chica cuenta haciendo coincidir la pronunciación de cada palabra, con cada una de las chicas que forman el círculo -

"Una - - dos - tres - -" Cantar

Un palacio y un inglés
al inglés tió la espada
y mató cuarenta y tres -"

El 43, al que le tró la terminación: "tes" sale y corre a los demás - repitiéndose el juego muchas veces -

4 "Solita y sola"

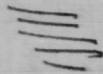
Forman un círculo muchas chicas y entonan.
Saltan alrededor del círculo -

"Déjala sola, solita y sola...
que la quiero ver bailar
saltar y brincar, andar por los aires
y moverse con mucho donaire."

Después sale una
y tomándose de la mano de otra - entre las dos cantan
saltando =

"Busqué compañero, busqué compañero.
- que la quiero ver bailar
Saltar y brincar, andar por los aires
y moverse con mucho donaire"

y así sucesivamente. lo hacen repitiendo
otras y cantando muchas veces. Lo mismo
con lo mismo actos -



5 - Chalrusda (1)

Está una niña en el centro de un círculo formado por varias niñas.

Las del círculo cantan:

"Estaba la blanca paloma"
Sentada en el verde limón.
Con el pico cortaba la rama
Con el pico cortaba la flor"

Cantón

se detienen y la del centro sale pidiendo la mano a una de las del círculo y ejecutando lo que canta:

"Dame la mano, dame la otra
Dame un besito sobre tu boca."

Ella se queda en el lugar de la solicitada y sale así repitiéndose muchos veces el canto en esa forma - de tal manera que todos ocupan sucesivamente el centro.

(1) No recuerdo, ni encuentro su nombre como título.

6 - "A. B. C. D."

Como los anteriores, lo cantan los chicos en forma de un círculo. Cantando: cada palabra pertenece a cada chico - la que le toca el último verso "frase" sale - y continúan los demás, hasta que queda una sola de las del círculo, quien corre a los demás, haciéndose ayudar por los que va tomando, hasta tomar los todos -

"A. B. C. D."

Canción

La cartilla se me fue
Por la calle de Santa Fe
No se escape don José
que mañana le traeré
una taza con café //

30

y un pedazo de pan francés" (este sale)
- y así se sigue la repetición -

IX "El Cuchillo"

Igual que el anterior -

"La naranja se pasea
de la sala al Comedor
no ~~se~~ ~~me~~ me mate con cuchillo
que me da mucho dolor -
- mate me con el tenedor." (Comedor sale)
- y se sigue la repetición -

- Otro - semejante al anterior.

Ima, dona, lona, catona -
Cucurucú, dice la reina
que salgas tú. "
("tú" sale) -

X El lobito

Un chico hace del "lobito", está en el centro fingien-
do dormir - los del círculo le cantan:

"me gusta pasar por aquí
cuando el lobo está durmiendo

- ¿ que estás haciendo lobito? (pregunta uno de los
(del círculo)

- El lobito - me estoy vistiendo -

Los del círculo repiten el canto y le pregun-
tan muchas veces: "¿ que estás haciendo lobito? "

El lobito contesta a todos. "me estoy lavando" -

otra vez - "me estoy peinando" hasta que

llega el momento (terminado el toilet) de tener
que prepararse para carrear un condevito (de los
del círculo) en esta ocasión el lobito contesta:

"Estoy cargando el cuchillo para carrear un con-
devito" - el círculo se deshace y todo se paran-

Cuando el lobito toma uno, termina el juego.

(9) Otra (rondas)

Como es anterior a "el lobito" -
(cantando)

Cancion

"Abajo de la cama se metio Simeon

Hay un gatito que toca el tambor

Dele que dele con su baston

70/ Hasta que llega la Comision"

(Comision" - sale -

(10)

Otra (rondas)

Igual al anterior.

Cancion

"Zunilla, docilla, trezilla

Quartana, color de manzana 70/

La té, candela, puehito de vela

Sobaco, tabaco, colita de guanaco."

(al que le toca guanaco, sale)

(11)

Otra (id)

"Una, dos, tres cuatro

Pero, gato, veinte y cuatro"

(24, sale)

(12)

Otra - id -

Igual que el anterior

"Catalina, lina, lina.

"puso un huevo en la cocina,

"puso uno, puso dos,

"puso tres, puso cuatro,

"puso cinco, puso seis,

"puso siete, puso ocho

"guarda biscocho

"para mañana a los ocho" (fin)

(el último (8) sale -)

013

- 6 -

"Las 21"

(id a los anteriores)

" 1-2-3, 4-5, 6-7-8-9-10-11-12-13-14
15-16-17-18-19-20-21. aceituna
cayó a la laguna."

(- Caguna sale - y toma a los semas,
quien se disparan -)

11

Otro

(igual)

• Pito, pito, colonito.

Cuentos

• Donde vas tan solito

• por la calle verdadera

• Pimpson, fuera!

" Santa Rosa, puerta afuera!"

M^o
100

11

Otro

(- Igual a los anteriores -)

" Al subir a una montaña -

una araña me picó

la tomé de las orejas

¡ay! Jesús se me escapó -

(escapó; - sale)

Fin

~~~~~